

# MARI-JANIG VRAO

Kanet gant an Itron Kotonneg, eus Skrignag

Ton dastumet gant POLIG MONJARRET

Komzou dastumet gant  
LOEIZ KOTONNEG

E-kreiz ar parkou 'man he zi, Ha bep sul d'an noz me'ya di.  
Mar'ja-nig vrao 'vez gae a-tao, Kan'ra dalc'hmat'c'halo-nig vat!  
Mar'ja-nig vrao 'vez gae a-tao, Kan'ra dalc'hmat'c'halo-nig vat!

## DISKAN

*Mar'-Janig vrao, 'vez gae atao,  
Kan 'ra dalc'hmat, (he) c'halonig vat !*

### I

E-kreiz ar parkou 'man he zi,  
Ha bep sul d'an noz me 'ya di. (d.w.) (diskan)

### II

Dre an hent bihan me a ya  
Me 'glev va dous koant o kana : (d.w.) (diskan)

### III

Hag erru tost me 'wel 'nezi,  
Ha neuze me 'lavar dezi : (d.w.) (diskan)

## PETITE MARIE-JEANNE JOLIE

### REFRAIN

Petite Marie-Jeanne jolie est toujours gaie ;  
Son petit cœur chante tout le temps !

- 1) *Sa maison est au milieu des champs  
Et chaque dimanche je m'y rends la nuit.*
- 2) *Je vais par la petite route,  
J'entends ma douce jolie chanter.*
- 3) *Et arrivé près (de la maison) je la vois  
Et alors je lui dis :*

## LITTLE AND PRETTY MARIE-JEANNE

### CHORUS

*Little and pretty Marie-Jeanne is always gay  
Her little hart is always singing !*

- 1) Her house stands in the middle of the fields  
And every sunday I go there at night. (chorus)
- 2) I take the little road,  
I hear my sweet and pretty (girl) singing. (chorus)
- 3) And when I am near (the house) I see her.  
And then I tell her : (chorus)

## A R S O N E R

7

## IV

Hag hi 'zirollas da c'hoarzin  
Ha neuze a respontas din : (d.w.) (diskan)

## V

Ar c'henta deut e-barz on ti  
Ma kavi eun tamm da zebri. (d.w.) (diskan)

## VI

Ouz ar c'hanastell tenn ' a ra  
Kig sal, amann, an dorz vara. (d.w.) (diskan)

## VII

Ha diouz an daol ez azezan.  
'n eur ziskarga chistr din, me 'gan. (d.w.) (diskan)

## VIII

'vit an dra-se ne n'on ket deuet  
'vit, eur plac'hig ne lav'ran ket. (d.w.) (diskan)

## IX

Me he c'houlenn da zimezi  
Hag en dra-se 'blij kalz dezi. (d.w.) (diskan)

## X

Hi 'vo eur wregig mat ha fur  
Bepred prest d'ober plijadur. (d.w.) (diskan)

## XI

Pa vo du va fenn eur pennad  
Ne vo ket pelle n'em laouennat (d.w.) (diskan)

(War-dro 1880 SKRIGNAG)

- 4) *Et elle éclata de rire  
Et me répondit alors :*
- 5) *Tu es le premier arrivé dans la maison,  
Bon, tu trouveras un morceau à manger.*
- 6) *Elle tire du buffet  
Du lard, du beurre, la miche de pain.*
- 7) *Et à table je m'assois,  
Et en me versant du cidre, je chante.*
- 8) *Je ne suis pas venu pour cela,  
Pour une jeune fille je ne dis pas (non)*
- 9) *Je la demande en mariage  
Et cette chose là lui plaît beaucoup.*
- 10) *Elle sera une petite femme bonne et sage  
Toujours prête à faire plaisir.*
- 11) *Quand sera noire ma tête un moment (Quand j'aurai des idées noires)  
Ce ne sera pas long de me réjouir (Ma joie reviendra (grâce à elle)  
(rapidement)*

(SCRIGNAC, 1880 environ)

- 4) And she laughs  
And tells me back : (chorus)
- 5) You're the first one in the house,  
Well, You'll have something to eat. (chorus)
- 6) She takes out of the press  
Bacon, butter, a loaf of bread. (chorus)
- 7) And I sit down at table,  
And pouring some cider (into my glass), I sing. (chorus)
- 8) I didn't come for that purpose.  
I came for a girl. (chorus)
- 9) I asked her to marry me  
And she liked the idea very much. (chorus)
- 10) She will be a wife good and wise  
Always ready to please me. (chorus)
- 11) If it happens to me to be sad someday  
My joy will come back soon. (Tanks to her). (chorus)

(about 1880, SKRIGNAC (Finistère))